



CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

Choral Evensong

Les vêpres chantées

*This service is broadcast live
on Radio Ville Marie, and so we ask
you to remain seated until 5:00pm.
Thank you.*

*Cet office est diffusé en direct
sur Radio Ville Marie, et nous vous
demandons donc de rester assis
jusqu'à 17h00.
Merci.*

We gather today in the traditional territory
of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur
le territoire traditionnel des

Haundenosaunee and Anishinabe



Christ Church Cathedral office
514.843.6577 ext 241
administrator@montrealcathedral.ca
www.montrealcathedral.ca
Facebook christchurchcathedralmontreal
Twitter @ChristChurchMTL

Welcome to Christ Church Cathedral.

Choral Evensong is a jewel of the Anglican Church. It dates from the English Reformation in 1549 when the medieval Latin monastic office of Vespers was translated into English to be used in all parishes churches and cathedrals.

The style of English language used is similar to the language of Shakespeare, dating from the 16th Century.

Much of Evensong is sung by the choir – giving the congregation the opportunity to listen to the fine Anglican Choral tradition of music and be inspired and uplifted. You are invited to join in singing the hymns if you would like to.

Christ Church Cathedral is open every day for all people to sit, and rest and pray. It is one of only a small number of cathedrals in Canada which sing Choral Evensong every Sunday.

Please be generous in giving a donation as you leave to support our music and our outreach to the poor and vulnerable in downtown Montreal.

Bienvenue à la cathédrale Christ Church

Les vêpres chantées sont l'un des trésors de l'église anglicane. Elles datent de la réforme anglaise de 1549 et de la traduction en anglais de l'office monastique des vêpres en latin pour utilisation dans chaque paroisse et cathédrale.

Le langage des vêpres est le même que la langue de Shakespeare du 16ième siècle. Le service des vêpres est principalement chanté par le chœur, l'assemblée pouvant ainsi prier et être inspirée par l'écoute de la liturgie chorale traditionnelle de l'église anglicane. Vous êtes invités à chanter les hymnes avec le chœur si vous le souhaitez.

La cathédrale Christ Church est ouverte tous les jours pour la prière, la contemplation et le repos au milieu de la ville. Nous sommes fiers d'être l'une des rares cathédrales au Canada qui offrent les vêpres chantées chaque dimanche.

Soyez généreux avec votre offrande quand vous sortez, et aidez-nous à maintenir notre ministère de musique et d'aide sociale auprès des pauvres et des démunis du centre-ville.

CHORAL EVENSONG

- begins at 4pm with the Organ Voluntary.
- Please stand as the minister and choir enter.
- Please sit when the minister and choir sit, and wait for the organ music to finish.

WELCOME

INTROIT

The choir sings a piece of music setting the theme of the day.

THE OPENING RESPONSES

- Minister O Lord, open thou our lips.
Answer **And our mouth shall show forth thy praise.**
- Minister O God, make speed to save us.
Answer **O Lord, make haste to help us.**

Glory be to the Father,
and to the Son,
and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

- Minister Praise ye the Lord.
Answer **The Lord's Name be praised.**

Please remain seated.

THE PSALMS

LES VÊPRES CHANTÉES

- commencent à 16 h avec la musique d'orgue.
- Veuillez vous lever à l'entrée du Célébrant et du chœur.
- Veuillez vous asseoir dès que le Célébrant s'assoit en attendant la fin de la pièce d'orgue.

ACCUEIL

INTROÏTE

Le chœur chante un texte qui présente le thème du jour.

LES RÉPONS D'OUVERTURE

- Célébrant Seigneur, ouvre nos lèvres.
Réponse **Et notre bouche publiera ta louange.**
- Célébrant O Dieu, viens à notre aide.
Réponse **Seigneur, à notre secours.**

Gloire au Père,
au Fils, au Saint-Esprit,
Maintenant et à jamais,
dans les siècles des siècles.
Amen.

- Célébrant Louez le Seigneur.
Réponse **Que le nom du Seigneur soit loué.**

Veuillez rester assis.

LES PSAUMES

THE FIRST READING

from the Old Testament.

THE HYMN

Please be seated.

MAGNIFICAT

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded,
the lowliness of his handmaiden.
For behold, from henceforth,
all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me,
and holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him,
throughout all generations.
He hath showed strength with his arm,
he hath scattered the proud in the imagination
of their hearts. He hath put down the mighty
from their seat, and hath exalted the humble
and meek.
He hath filled the hungry with good things,
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy hath holpen
his servant Israel, as he promised
to our forefathers, Abraham and his seed,
for ever.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost; As it was in the beginning,
is now, and ever shall be, world without end.
Amen.

THE SECOND READING

from the New Testament.

LA PREMIÈRE LECTURE

de l'ancien testament.

L'HYMNE

Veillez vous asseoir.

MAGNIFICAT

Mon âme exalte le Seigneur,
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ;
Désormais, tous les âges me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles ;
Saint est son nom !
Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leur trônes,
il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël son serviteur,
il se souvient de son amour,
de la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit,
Maintenant et à jamais, pour les siècles
des siècles.
Amen.

LA DEUXIÈME LECTURE

du nouveau testament.

NUNC DIMITTIS

Lord, now lettest thou thy servant depart
in peace, according to thy word.
For mine eyes have seen, thy salvation,
Which thou hast prepared,
before the face of all people;
To be a light to lighten the Gentiles,
and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost; As it was in the beginning,
is now, and ever shall be, world without end.
Amen.

Please stand to join in saying together.

THE APOSTLES' CREED

Minister I Believe in God
Answer **the Father Almighty,
maker of heaven and earth.
And in Jesus Christ his only Son
our Lord: Who was conceived
by the Holy Ghost,
Born of the Virgin Mary:
Suffered under Pontius Pilate,
Was crucified, dead, and buried.
He descended into hell; The third
day he rose again from the dead.
He ascended into heaven,
And sitteth on the right hand
of God the Father Almighty.
From thence he shall come
to judge the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost,
The holy Catholic Church,
The Communion of Saints,
The Forgiveness of sins,
The Resurrection of the body,
And the Life everlasting.
Amen.**

NUNC DIMITTIS

Maintenant, Seigneur,
tu peux laisser s'en aller ton serviteur
en paix selon ta parole,
Car mes yeux ont vu le salut que tu prépares
à la face des peuples.
Lumière pour éclairer les nations
et gloire d'Israël ton peuple.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit,
Maintenant et à jamais,
pour les siècles des siècles.
Amen.

Veillez vous lever pour dire ensemble.

LE SYMBOLE DES APÔTRES

Célébrant Je crois en Dieu
Réponse **le Père tout-puissant,
Créateur du ciel et de la terre.
Et en Jésus Christ, son Fils
unique, notre Seigneur ;
qui a été conçu du Saint Esprit,
est né de la Vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort
et a été enseveli, est descendu
aux enfers ; le troisième jour
est ressuscité des morts,
est monté aux cieux, est assis
à la droite de Dieu le Père tout-
puissant, d'où il viendra juger
les vivants et les morts.
Je crois en l'Esprit Saint,
à la sainte Eglise catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle.
Amen.**

Please sit or kneel to pray.

Minister The Lord be with you.
Answer **And with thy spirit.**

Minister Let us pray.
Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Minister Our Father,
Answer **which art in heaven,
Hallowed be thy Name.
Thy kingdom come.
Thy will be done in earth,
as it is in heaven.
Give us this day our daily
bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive them that trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen.**

Minister O Lord, shew thy mercy upon us.
Answer **And grant us thy salvation.**

Minister O Lord, save the Queen.
Answer **And mercifully hear us
when we call upon thee.**

Minister Endue thy Ministers with righteousness.
Answer **And make thy chosen people
joyful.**

Minister O Lord, save thy people.
Answer **And bless thine inheritance.**

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

Célébrant Le Seigneur soit avec vous
Réponse **Et avec ton esprit.**

Célébrant Prions ensemble
Seigneur prends pitié de nous.
Christ prends pitié de nous.
Seigneur prends pitié de nous.

Célébrant Notre Père
Réponse **que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre
pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer
en tentation, mais délivre-nous
du mal.
Amen.**

Célébrant Fais-nous voir, Seigneur, ton amour;
Réponse **Et donne nous ton salut.**

Célébrant O Seigneur, sauve la Reine.
Réponse **Et écoute nous le jour
de notre appel.**

Célébrant Revêts tes ministres de justice
Réponse **Que tes fidèles jubilent de joie.**

Célébrant O Seigneur, sauve ton peuple.
Réponse **Et bénis ton héritage.**

Minister Give peace in our time, O Lord.
Answer **Because there is none other
that fighteth for us,
but only thou, O God.**

or **And evermore mightily
defend us.**

Minister O God, make clean our hearts
within us.
Answer **And take not thy Holy Spirit
from us.**

Célébrant Donne-nous la paix en nos jours,
ô Seigneur.

Réponse **Car personne d'autre que toi,
ô Dieu, ne se bat pour nous.**

ou **Que ta puissance nous défende
à jamais.**

Célébrant O Dieu, crée en nous
des coeurs purs.

Réponse **Et ne nous retire pas
ton Esprit Saint.**

THE COLLECT OF THE DAY

*This is the special prayer appointed
for this particular Sunday.*

LA COLLECTE DU JOUR

Ceci est la prière prescrite pour ce dimanche.

THE SECOND COLLECT

Minister O God, from whom all holy desires,
all good counsels,
and all just works do proceed;
Give unto thy servants that peace
which the world cannot give;
that our hearts may be set to obey
thy commandments,
and also that by thee, we, being defended
from the fear of our enemies, may pass
our time in rest and quietness;
through the merits of Jesus Christ
our Saviour.

Answer **Amen.**

LA DEUXIÈME COLLECTE

Ministre O Dieu, tout désir de sainteté,
toute intention droite et toute oeuvre
de justice viennent de toi; procure
à tes serviteurs la paix que le monde
ne peut donner. Affermis nos coeurs
dans l'obéissance de tes commandements.
Délivre-nous de la crainte
de nos ennemis.
Donne-nous le repos et le calme.
Par les mérites de Jésus-Christ
notre Seigneur.

Réponse **Amen.**

THE THIRD COLLECT

Minister Lighten our darkness,
we beseech thee, O Lord;
and by thy great mercy defend us
from all perils and dangers of this
night; for the love of thy only Son,
our Saviour, Jesus Christ.

Answer **Amen.**

LA TROISIÈME COLLECTE

Ministre Éclaire nos ténèbres,
nous t'en supplions, Seigneur.
Et dans ta miséricorde infinie défends-
nous des périls et dangers
de cette nuit, pour l'amour
de ton Fils unique, notre Sauveur,
Jésus-Christ.

Réponse **Amen.**

Please be seated.

THE ANTHEM

The choir will now sing an anthem.

PRAYERS

HYMN

BLESSING OR DISMISSAL

ORGAN POSTLUDE

*Please remain in your seats quietly as the broadcast continues until the minister leaves at 5pm.
Thank you.*

Veillez vous asseoir.

L'ANTIENNE

Le chœur chante l'antienne.

LES PRIÈRES

HYMNE

LA BÉNÉDICTION OU RENVOI

POSTLUDE D'ORGUE

Veillez rester assis en silence jusqu'à la fin de la transmission et le départ du célébrant à 17h. Merci.

AT CHRIST CHURCH CATHEDRAL WE HOPE YOU WILL FIND

Real community We are an open and friendly community, with a mix of people in all different stages of life, with different interests and concerns, coming together to share part of our journeys.

Support for social justice and the environment

We try to educate ourselves about these issues, both locally and globally, and to make responsible decisions both as a church and in our own lives. The Social Justice Action Group supports Fair Trade and Amnesty International, and seeks to improve our understanding of the needs of the Indigenous Peoples in Canada, the homeless and hungry in Montreal. We feed over 150 people in need on the last Sunday of each month except July, August and December. We are sponsoring a family from Syria.

A place to make sense of our own lives

We try to support each other through changes and challenges, and to make sense of what is happening to us.

Prayer The Cathedral is open for prayer every day with services Monday to Friday at 9:15am, 12:15pm and 5:15pm.

À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH, NOUS ESPÉRONS QUE VOUS TROUVEREZ

Une vraie communauté Nous sommes une communauté ouverte et inclusive qui accueillent une diversité de personnes, d'âges différents, de préoccupations et d'intérêts différents, qui veulent partager notre cheminement.

Support à la justice sociale et à l'environnement

Nous essayons d'être nous-mêmes sensibilisés à ces questions, locales et planétaires, et de prendre des décisions responsables en tant qu'église et dans nos propres vies. Le groupe Action pour la justice sociale soutient le commerce équitable et Amnesty Internationale, et cherche à améliorer notre compréhension des besoins des peuples autochtones du Canada, des sans-abri et des affamés de Montréal. Nous offrons un repas chaud à plus de 150 personnes dans le besoin le dernier dimanche de chaque mois, sauf en juillet, août et décembre. Nous parrainons une famille syrienne.

Un endroit pour donner du sens à nos vies

Nous essayons d'apporter du support à chacun pour passer à travers le changement et les défis qui se présentent, et de donner du sens à ce qui nous arrive.

Prière La cathédrale est ouverte pour la prière tous les jours avec des services du lundi au vendredi à 9h15, 12h15 et 17h15.